

تیم آلبرت

چنین نویسند پزشکان

فرهنگ راهنمای نگارش متون پزشکی

ترجمه

محمد رضا افضلی

ستایش

تهران ۱۳۹۹

سرشناسه:

آلبرت، تیم، ۱۹۴۷

♦ Albert, Tim, 1947 -

عنوان و نام پدیدآور:

چنین نویسنده پزشکان: فرهنگ راهنمای نگارش متون پزشکی / تیم آلبرت؛ ترجمه
محمدرضا افضلی.

مشخصات نشر:

تهران: کتاب بهار، ۱۳۹۹.

مشخصات ظاهری:

هجده، ۲۴۹ ص؛ ۱۴/۵ × ۲۱/۵ س.م.

شابک:

۹۷۸ - ۶۲۲ - ۷۰۶۷ - ۱۶ - ۳

وضعیت فهرست‌نویسی:

فیبا

یادداشت: عنوان اصلی:

The A-Z of medical writing, 2000

عنوان دیگر:

فرهنگ راهنمای نگارش متون پزشکی.

موضوع:

نگارش علمی و فنی -- پزشکی

موضوع:

Medical writing

شناسه افزوده:

افضلی، محمدرضا، ۱۳۳۱ - مترجم

رده‌بندی کنگره:

R119

رده‌بندی دیویی:

۸۰۸ / ۰۶۶۶۱

شماره کتاب‌شناسی ملی:

۶۱۹۰۳۱۶

این کتاب ترجمه‌ای است از

The A-Z of Medical Writing

Tim Albert

London: BMJ Books, 2000

کتاب

تهران: خیابان بهار، کوچه حمید سدید، شماره ۲۵، واحد ۶ (تلفن: ۷۷ ۵۲ ۴۷ ۸۱)

تیم آلبر

چنین نویسند پزشکی

فرهنگ راهنمای نگارش متون پزشکی

ترجمه محمدرضا افضلی

چاپ اول ۱۳۹۹

شمارگان ۳۳۰

صفحه‌آرا: مریم درخشان گلریز

طراح جلد: پاشا دارابی

چاپ و صحافی: پردیس دانش

شابک: ۳-۱۶-۷۰۶۷-۶۲۲-۹۷۸

همه حقوق چاپ و نشر این کتاب محفوظ و مخصوص کتاب بهار است

فهرست

یادداشت	هفت
پیشگفتار	نه
نحوه استفاده از این کتاب	یازده
فهرست مدخل‌ها	سیزده
چنین نویسند پزشکان فرهنگ را نامای نگارش متون پزشکی	۱
نمایه انگلیسی به فارسی	۲۴۳

یادداشت مترجم

کتاب چنین نویسنده پزشکان: فرهنگ راهنمای نگارش متون پزشکی، ترجمه تقریباً کاملی است از اولین کتابت نخست کتاب *The A-Z of Medical Writing*، نوشته تیم آلبرت، که علاوه بر سوابق مختلف روزنامه نگاری، سردبیر اجرایی نشریه *World Medicine* و سردبیر نشریه *BMA News Review* نیز بوده است و از سال ۱۹۹۰ مؤسسه‌ای برای برگزاری دوره‌های آموزش نگارش دایر کرده که تاکنون صدها دوره برای آموزش شیوه‌های نگارش به پزشکان و دست‌اندرکاران امور بهداشت و درمان برگزار کرده است. بخش‌هایی از کتاب بالا که در زبان فارسی محلی از اعراب نداشتند حذف شدند و، به جای آن‌ها، بعضی کمپو مانا این کتاب را با استفاده از ویراست سوم کتاب *Medical Writing: A Prescription for Clarity*، نوشته نیویل دبلیو. گودمن و مارتین بی. ادواردز جبران کردم و، علاوه بر این، چند مدخل ضروری در زبان فارسی را نیز به متن افزوده و در پارهای موارد سال‌ها را مصداق فارسی را جایگزین مثال‌ها و مصداق انگلیسی مطالب مطرح شده در کتاب‌ها اصلی کردم. در انتخاب مدخل‌ها و برابرنهاده‌های آن‌ها، و رمزگشایی از پارهای کنایات و طنایزهای نویسنده، مثل همیشه، از یاری بی‌دریغ آقای دکتر مجید ملک‌ن‌ بهره‌مند شدم. بدیهی است نام بردن از این عزیز بزرگوار در این یادداشت اجمالی نه

هشت چنین نویسند پزشکان: فرهنگ راهنمای نگارش متون پزشکی

پاسخگوی محبت بی بدیل ایشان است و نه چیزی بر قدرشان می افزاید، بلکه صرفاً اعتبار کتاب حاضر را افزایش می دهد و مسئولیت هرگونه خطا و کاستی بر عهده خودم باقی می ماند. امید است مخاطب این کاستی ها را با بزرگواری خود ببخشد.

محمدرضا افضلی

اردیبهشت ۱۳۹۹

www.ketab.ir